

ACADEMIA ROMÂNĂ  
MEMORIILE SECȚIUNII ISTORICE  
SERIA III TOMUL XIII MEM. 13

---

JURNALUL PRINCEPULUI IACOB SOBIESKI  
FIUL REGELUI IOAN  
ASUPRA  
CAMPANIEI POLONE  
ÎN MOLDOVA LA 1686

DE

ALEX. LAPEDATU  
MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

BCU Cluj / Central University Library Cluj



---

MONITORUL OFICIAL ȘI IMPRIMERIILE STATULUI  
IMPRIMERIA NAȚIONALĂ  
BUCUREȘTI

1933



RBCFG201300586

3005

JURNALUL PRINCEPULUI IACOB SOBIESKI  
 FIUL REGELUI IOAN  
 ASUPRA  
 CAMPANIEI POLONE IN MOLDOVA LA 1686

DE

ALEX. LAPEDATU

MEMBRU AL ACADEMIEI ROMÂNE

Cu traducerea franceză a jurnalului și o notă lămuritoare

DE

CZESLAW CHOWANIEC

*Ședința dela 26 Noembrie 1932*

Prin bunăvoința d-nei Maria Kastarska, soția colegului meu dela Universitatea din Cluj, d-l Petre Sergescu, publicistă deja bine cunoscută prin scrierile sale asupra relațiilor culturale moldo-polone, am ajuns în posesiunea traducerii franceze a ziarului Principelui Iacob Sobieski, fiul regelui Ioan, cu privire la campania polonă în Moldova la 1686.

Ziarul acesta, descoperit printre manuscrisele fostei biblioteci Zaluski, în chiar autograful autorului, de către d-l Czeslaw Chowaniec, a fost publicat de d-sa în textul original, polonez, în *Revista de istorie militară* din Varșovia (a. IV, 1931, pp. 314—23) și, ulterior, ca appendice la o scriere a aceluiași, tot în polonă, asupra expediției amintite a lui Ioan Sobieski.

Înainte de a fi fost dat publicității, d-na Maria Kastarska-Sergescu a solicitat dela d-l Chowaniec o traducere franceză a ziarului pentru *Anuarul Institutului de Istorie Națională* din Cluj. Cum însă publicarea acestui anuar e, azi, foarte problematică, am crezut că e bine să prezint Academiei noastre această traducere, spre a o da cu un moment mai din vreme la iveală și în speranță că aci ar putea avea norocul unei tipăriți mai apropiate.

\* \* \*



Campania polonă în Moldova dela 1686 este o urmare a politicei creștine europene pusă la cale după despresurarea Vienei (1683) și care tindea să solidarizeze la acțiunea războinică a Imperialilor și Polonilor statele și popoarele creștine interesate. Planul era ca Turcii să fie loviți și urmăriți din două direcții — de Imperiali, prin Ungaria și Banat, la Dunăre, și de Poloni, prin Moldova și Țara-Românească, tot la Dunăre, pe unde cele două armate, victorioase firește, ar fi fost să treacă în Balcani, să libereze pe Creștinii de acolo robiți stăpânirii turcești și să alunge pe Păgâni cu totul din Europa.

La această mare întreprindere războinică trebuiau câștigați în primul loc și cu deosebire Principii tributari Porții din țările prin cari avea să se poarte războiul sfânt — Principii Ardealului, Moldovei și Țării-Românești. În acest scop, o asiduă propagandă diplomatică se desfășură pe lângă dânșii de ambe părți — și de Imperiali și de Poloni, fiecare beligerant ținând să-i câștige pentru interesele și scopurile sale.

Concurența aceasta duse însă la o foarte acută rivalitate ascunsă între cei doi potențați — Impăratul Leopold și Regele Ioan. Căci, cum zic, fiecare căuta să-și asigure asupra celuilalt stăpânirea acestor țări pentru sine: Impăratul ca teritorii ce au aparținut cândva — fie ca părți integrante, fie ca țări vasaie — Coroanei ungare, iar Regele ca teritorii ce aveau să fie liberate de sub dominațiunea otomană prin armele polone.

Sobieski la început urmărea și el stăpânirea Ardealului. După ce însă Principatul acesta fu câștigat, prin mai multă dibăcie și mai mare energie, de Imperiali, el s'ar fi mulțumit și numai cu cele două principate române, pe cari le râvnea, după mărturia unor contemporani, intimi ai săi, pentru fiul său Iacob, ca viitor Domn al țărilor noastre.

Dar Voevozii acestor țări — Șerban Cantacuzino și Constantin Cantemir — prudenți și prevăzători, cum le impunea situația dificilă în care se aflau și cum îi făceau împrejurările în cari se desfășura războiul contra Turcilor — cu insuccesele polone din 1684 și 1685 și cu reținerea prea îndelungată a armelor imperiale sub zidurile Budei — nu se lăsară ademeniți — Cantemir în deosebi — de promisiunile ce li se făceau

și perspectivele ce li se învederau, spre a se aventura în acțiuni pripite și nesocotite, ce le-ar fi putut fi fatale.

\* \* \*

Privită în cadrul acestor împrejurări de politică mai largă, campania polonă în Moldova a lui Ioan Sobieski dela 1686 se prezintă, de sigur, mai mult ca un capitol de istorie generală, europeană, decât ca unul de istorie locală, moldovenească. Iată de ce am solicitat o versiune franceză a ziarului lui Iacob Sobieski și pentru publicațiile noastre. De altfel, ziarul acesta merita a fi semnalat cu un ceas mai de grabă și pentru valoarea sa ca izvor istoric, în sine. Căci iată ce zice în această privință editorul său, d-l Czeslaw Chowaniec:

« Ziarul campaniei din 1686 este cel mai întins și poate cel mai interesant (față de cele pe care le-a mai scris Principele Iacob: asediul Vienei la 1683, campania dela Zwaniac din 1684, cea dela Camenița din 1685 și cea de a doua din Moldova dela 1691). El merită să fie publicat înaintea celorlalte (singurul tipărit era acel al asediului Vienei). Această campanie (din Moldova, dela 1686), cunoscută până azi prin relația Hatmanului Iablonowski, în traducerea latină, neglijent făcută și plină de prescurtări, a lui Zaluski, prin scrisorile, toate fragmentate, ale lui de Béthume și de Talenti prin expozeul tendențios — calificativul e al d-lui Chowaniec — al lui Dimitrie Cantemir și prin jurnalele tipărite în italiană, franceză și germană, găsește aci (în ziarul lui Iacob Sobieski) pentru întâia oară o cronică din cele mai autentice, scrisă, zi de zi, în timpul penibilului marș de-a-lungul Prutului, prin Iași, până la Fălci și în timpul retragerii și mai penibile încă, prin mijlocul secetii, incendiilor, foametei și trecerii prin inaccesibile păduri virgine ale Bucovinei. Scris de un tânăr de 19 ani, care, prin situațiunea sa, putea fi de față în tot locul și care știa să și observe, el întrece cu mult toate celelalte descrieri prin cantitatea faptelor redade ca și prin spontaneitatea observațiilor și imparțialitatea cronicarului. El constituie deci sursa fundamentală pentru istoria acestei campanii ».

\* \* \*

Acum că cunoaştem valoarea ziarului şi ca izvor istoric în sine, să trecem la examinarea lui, să vedem ce, în adevăr, aduce el nou şi interesant faţă de ceea ce se ştia din celelalte izvoare indicate de d-l Chowanec, izvoare la care s'ar mai putea adăuga de altfel şi altele.

Mai înainte e necesară însă o selectare a acestor izvoare. Căci dacă lăsăm de o parte corespondenţa citată, ca una ce ne dă numai lămuriri disparate asupra campaniei, ca şi jurnalele amintite, ca unele ce, urmărind mai ales elementul eroic şi senzaţional al evenimentelor, cuprind multă fantezie, nu mai rămân decât relaţiunea oficială făcută în Dieta polonă de Hatmanul Iablonowski asupra campaniei (publicată în colecţia Zaluski: *Epistolae de actis Regni Poloniae*, tom. I—2: 1676—96, Brunsbergae 1710, pp. 959—69) şi Dimitrie Cantemir al nostru, în *Viaţa lui Constantin Cantemir* (trad. d-lui N. Iorga, Bucureşti 1925, pp. 56—66) şi în *Istoria Imperiului Otoman*, (trad. lui Iosif Hodoş, Bucureşti 1876, pp. 536—45).

Cea dintâiu relatează: mobilizarea armatei polone la Iaslovicce (în Iunie), incursiile pentru împiedecarea aprovizionării Cămei, dorinţa regelui de a începe cât mai curând campania, pornirea oştilor din Sniatin (Iulie) şi trecerea lor prin Bucovina, schimbul de solii între Rege şi Domnul Moldovei, înaintarea armatei polone pe Prut în jos până la Tuşora, vizita lui Sobieski la Iaşi, continuarea expediţiei până în valea Sărăţii, ciocnirile şi luptele cu Tătarii şi Turcii, retragerea prin Iaşi şi pe la Nord de Suceava, prin Bucovina, a oştilor polone, slăbite şi înfrânte de lupte şi privaţiuni, în cartierele lor de iarnă din patrie.

Incontestabil o foarte bogată şi interesantă relaţie a campaniei. Cum însă această relaţie este în acelaşi timp şi o pledoarie în faţa Dietei pentru justificarea unei campanii nenorocite, e firesc ca ea să stăruiească în deosebi asupra cauzelor ce au determinat retragerea Polonilor din Moldova, să atenueze pierderile pe cari le-au avut aci şi să exagereze succesele raportate de armia Regelui Ioan în continuele hărţueli, ciocniri şi lupte la care o siliră Tătarii şi Turcii.

Cantemir abia schiţează decursul campaniei. Pe el nu-l interesează acţiunea militară polonă, cât împrejurările de ordin

politic ce au provocat în Moldova expediția lui Sobieski, pagubele și nenorocirile de tot felul ce a avut a suferi și îndura țara pe urma ei și cauzele cari au împiedecat pe Constantin-Vodă să treacă de partea oștilor leșești.

De aceea el stăruiește asupra atitudinii vrăjmașe a Costineștilor, cari, înțeleși cu Sobieski și răzimați pe oștile lui, căutară să răsvrătească țara împotriva Domnului, — asupra tratativelor ce s'au purtat între Regele Poloniei și Cantemir-Vodă pentru atragerea acestuia de partea creștinilor și pentru cruțarea țării de oștile invadatoare, — asupra necesității în care se găsea părintele său de a merge în tabăra păgână, pentru a nu-și periclita fiul ostateg la Poartă și pentru a împiedeca executarea ordinului dat Tătarilor (lui Nuradin, fiul Hanului din Crâm) de a intra și prăda Moldova ca pe o țară vrășmașă, pe dată ce Domnul ar fi trecut de partea Polonilor.

Preocuparea biografului lui Constantin Cantemir era deci să apere pe acesta de învinuirile ce i s'ar fi putut aduce pentru neparticiparea la campania creștinilor, să arate serviciile ce el totuși a adus acestora din tabăra păgână, să înregistreze pagubele și nenorocirile pe cari armata polonă, în retragere, le-a adus Moldovei și să desvăluie și să condamne uneltirile și încercarea de răzvrătire a Costineștilor în legătură cu acțiunea lui Sobieski.

Față de aceste două izvoare, ziarul Principelui Iacob se prezintă, în adevăr, așa cum spune editorul său, ca o cronică autentică, de natură să completeze, să precizeze și să corecteze pe cele dintâiu. O cercetare mai de aproape a lui în raport cu acestea se impune deci.

\* \* \*

Ziarul începe cu venirea Regelui la Strii, în 29 Iunie, și sfârșește cu întoarcerea lui tot acolo, la 22 Octomvrie. Campania propriu zisă, în Moldova, începe cu plecarea oștilor din Sniatin, la 25 Iunie, și sfârșește cu revenirea lor tot acolo, la 15 Octomvrie. Intre aceste din urmă două date, ziarul Principelui Iacob Sobieski înseamnă, zi de zi, cele întâmplate, văzute și auzite.

El dă cel mai complet itinerariu al oștilor polone în Moldova — atât pentru înaintare cât și pentru retragere. Înaintarea se face pe malul stâng al Prutului, de-a-lungul râului, la început liniștită și neîmpiedecată, din Sniatin — prin Lujeni, [Lențești], Jujca, [Boian], Murzouți [Murzyucy], Vancicăuți [Wanczykoucey], Pererita, Bogdănești, Racovăț (râu), Ciugur (râu și sat, azi dispărut, în fața Ștefăneștilor), Avrămeni, Giuleșteni (dispărut), Coiciani, Iepureni (dispărut) și Zagarancea — până la Țuțora, unde apar Tătarii.

Dela Țuțora înainte marșul devine din ce în ce mai dificil. Neconținut hărțuiți de Tătarii lui Nuradin, care le distrugea totul în cale — hrana pentru trupe și nutrețul pentru animale — Polonii străbat, cu mari greutăți și multe pierderi, regiunile deluroase de pe același mal al Nistrului, ce despart văile în cari coborîră, una după alta: Brătuleni, Nirova, Lăpușna și Sărata. Aci, la gura văii (Gura Sărății), aflând că oști turcești în mare număr vin, sub comanda Seraschierului (Mustafa Pașa), dela Sud, se opresc și, abandonând planul de a înainta prin Țara-Românească, la Dunăre, hotăresc retragerea.

Intoarcerea fu nespus de grea. Ca să scape de urmărirea Turcilor și Tătărilor, ea se face pe malul celălalt, drept, al Prutului, pe care Regele își trecuse armata. Pe la Vetrișoia (Weritzza), Huși și movila Răbâii, dau în valea Moșnei, apoi, prin Podoleni, Bohotin și Chiperești, armatele Regelui Ioan ajung din nou la Țuțora. Iar de aci, ocolind Iașul, ars și prădat, prin Tomești, Podul Jijiei, Stânca, Găureni, Căcărăzeni, Cudrești (?) și Prigoreni, merg la Tg.-Frumos, de unde, prin Crivești, Movileni, Heleșteni și Năvrăpești (?), ies la apa Siretului, pe care o trec la Hărmănești.

După ce trec Siretul, Polonii merg și se opresc în Pașcani, apoi, prin Concești, Tătăruși și Ciumulești, dau în valea Moldovei, de unde, prin Răciuleni (dispărut), Baia și Oprișeni, merg la Suceava. De aci, în fine, străbat Bucovina, prin Romanesti, Iacobesti, Văscăuți, Siret, Camenca, Carapciu, Budeni, Zadova, Stănești, Călinești și Oroseni, până la Sniatin, de unde plecaseră cu aproape patru luni mai înainte.

Pe itinerarul acesta, încă odată cel mai complet, ziarul dă știri și informațiuni foarte bogate și prețioase cu privire la

înaintarea, la retragerea și la luptele cu Turcii și Tătarii, purtate de oastea polonă în această nenorocită campanie din Moldova. Știrile și informațiunile aceste sunt negreșit foarte importante din punct de vedere militar pentru istoricii expedițiilor lui Ioan Sobieski. Pentru noi însă interesul ziarului Principei Iacob zace în altă parte — în relațiunile ce ne dă despre țara, locurile, oamenii și împrejurările de atunci din Moldova.

Lăsând deci pe cele dintâiu pe seama altora, vom căuta să le relevăm pe cele din urmă. Iată-le.

\* \* \*

Odată intrat în Bucovina, Regele se duce la Lențești, să vadă vechile întărituri ale lagărului de acolo, întărituri rămase, după unii, dela Ioan Albert, după alții, dela Genovezi chiar, și pentru a căror restaurare el trimisese, încă din Tismenița, mai multe regimente de soldați, pro securitate, pentru siguranța călătorilor, scrie Principele Iacob, adică a oștilor. Și anume: pentru a asigura transporturile de provizii și o eventuală retragere forțată a oștilor.

La Boian, unde oastea polonă putu vedea, în drum, resturile dezastrului suferit acolo, cu un an în urmă, de marele Hatman Iablowski, Sobieski vizită întăriturile de pe malul stâng al Prutului, ridicate, cu ocazia acestei nefericite lupte, de ai săi, de Poloni, și de Turci, găsindu-le pe aceste din urmă foarte bine executate, în formă de tranșee.

La Vancicăuți, Principele Iacob notează — știre interesantă pentru arheologi — că a văzut adevăratul Troian (valul lui Traian), iar mai departe, la Pererita, ne spune că i s'au adus Regelui scrisorile lui Cantemir, adresate prin Turculeț, prin care-l ruga pe Sobieski să nu-i devasteze țara. Tot de acolo, acesta trimise, la rândul său, în solie, la Domnul Moldovei, pe părintele iezuit Wierchowski, confesorul Regelui, de care vorbește și Dimitrie Cantemir (fără a-l numi însă) și de care știm, din raportul făcut Dietei de Iablowski (Zaluski, l. c.), că era bine cunoscut la Iași, unde fusese mai mult timp în misiune, având legături la Curte și cu boierii și vorbind bine limba română.



Între Bogdănești și Racovăț, scriitorul semnalează din nou valul lui Traian, de astă dată mult mai mic însă, iar în drumul dintre Racovăț și Ciugur un mare număr de movile (tumuli = morminte = tombeaux) înșirate în linie dreaptă, ca un lanț. După Ciugur, de unde se vedea, în față, pe celălalt mal al Prutului, Ștefăneștii, Regele întâlnește în cale, venind la dânsul, pe solul trimis la Cantemir-Vodă, pe care-l găsisese încă la Iași și dela care aducea următoarele vești:

Când Domnul află de sosirea lui, relatează Wierchowski, fu foarte mulțumit. El îl încredințează de prietenia sa pentru Rege și-l întrebă cu privire la trupele poloneze: dacă într'adevăr sunt așa de aproape, deoarece lucrul nu i se părea verosimil, căci, zicea Constantin-Vodă, dacă aceasta ar fi adevărat, avangardele lor ar prăda. Kazi Mârza venise Marți (6 August) la Cantemir, trimis fiind de Nuradin (care se găsea la Sărata), cu patru mii de oameni, pe care-i lăsase însă într'un sat la câteva mile numai departe de Iași. Fusesse trimis aci ca să ia și să aducă vești despre oastea polonă. Domnul i-ar fi spus că ea nu este departe. El plecă imediat (Miercuri: 7 August) la Nuradin. Și cum Turcii trecuseră și ei Dunărea, Cantemir însuși părăsi capitala, apucând în jos, spre Bârlad. Populația din Iași aștepta pe Rege cu nerăbdare, iar Domnul Țării-Românești — tot Wierchowski aflase — nu s'a dus în Ungaria (Ardeal), ci așteaptă cu trupele sale în țară, fiind favorabil Polonilor. Ce privește pe Hanul din Crâm, el nu se mișcă de frica Moscovei.

Știrile acestea, precise și detaliate, cari nu se mai găsesc în nici un alt izvor, confirmă tratativele dintre Regele Poloniei și Domnul Moldovei, despre care vorbește și Dimitrie Cantemir, dându-ne pe larg propunerile Regelui și răspunsul Domnului. Cum propunerile s'au făcut și răspunsul s'a dat prin scrisori, evident ziarul Principelui nu avea să înregistreze cuprinsul acestor scrisori, cum face învățatul nostru istoric în scrierile sale mai sus amintite.

În continuarea drumului, la Giuleșteni, Regele primește noi vești din Țara-Românească. Și anume: că Domnul păstrează prietenie Polonilor și făgăduiește a priveghia ca Tătarii să nu treacă nici în Ungaria, nici la Poloni. La Coicani alte știri: că

Nemții au bătut pe Galga (al doilea fiu al Hanului din Crâm), că puțini din Tătarii săi au scăpat, că Nuradin (fratele său, care se găsea în Moldova) a primit ordin să plece imediat în Ungaria, în ajutor Turcilor, că Vizirul nu mai merge asupra Budei, ci se retrage, căci Nemții atacă puternic cetatea. Tot de aci, dela Giuleșteni, fu trimis la Iași, ca Comisar al Regelui, o rudă a lui Petriceico-Vodă rămasă la Curtea polonă — un anume Chalepinski.

La Iepureni, ziarul notează că s'au găsit pe ambele maluri ale Prutului un mare număr de Cazaci, cu mâinile și picioarele tăiate, nu se știe de cine. Asemenea că un curier sosit la Rege, aduse vești că se atacă puternic Buda, că s'au luat deja câteva bastioane și că se speră că cetatea se va preda. La Cracovia circula chiar știrea că Buda a căzut, dar faptul nu e sigur. Se mai spune că Domnul Moldovei s'a dus la Turci și Tătari. Sobieski trimite 400 dragoni la Iași. Știrile acestea, de natură să însuflețească trupele, arată cât de mult se preocupau Polonii de luptele din Ungaria, dela Buda, de al căror rezultat depindea soarta însăși a campaniei lor.

BCU Cluj / Central University Library Cluj

\* \* \*

Ajunși la Țuțora, Polonii văd de departe mănăstirile Iașilor, iar de cealaltă parte a Prutului întăriturile Hatmanului Zolkiewski. N'am văzut încă — scrie Principele Iacob — mormântul lui, care se găsește la o aruncătură de săgeată depărtare de locul unde ne aflăm noi. Exista așa dar încă atunci, acolo, mormântul nefericitului Hatman ucis în marele dezastru pe care-l suferiră Polonii în Moldova la 1620. Urmează acum cele mai interesante și noi știri din ziar, cu privire la vizita lui Sobieski în Capitala Moldovei. Iată-le:

La 15 August se trec peste Prut escadroanele ce aveau să însoțească pe Rege la Iași, iar a doua zi des-de-dimineată acesta plecă cu ele. În drum i se dădu scrisorile prin cari Domnul, la plecare, poruncise boierilor săi să-l urmeze, el fiind protivnic — contrarius — Polonilor. Trecând pe lângă « frumoase mănăstiri », Regele sosește la Iași. Cetățenii i-au ieșit înainte și preoții cu muzici (coruri) și icoane l-au condus cu alai în oraș. Aci, descălecând, merse mai întâiu la mica biserică catolică,

unde se sluji un solemn Te-Deum, apoi la biserica mitropolitană, unde Mitropolitul însuși, foarte bătrân (Dosofteiu), l-a primit. El avea o mitră în formă de coroană, bătută cu pietre prețioase, iar la piept crucea pe care i-o dăduse (trimisese) Regele însuși. Picturile bisericii impresionară pe oaspeți. Căci Principele Iacob ține să noteze că bisericile ortodoxe au picturi peste tot, până și în tindă. Mitropolitul a salutat printr'un discurs pe Sobieski și a înălțat rugăciuni pentru dânsul. Am mers apoi, continuă ziarul, la palat (în traducere: le chateau), unde cele două săli de jos (parter) sunt foarte frumoase, cu zidurile și plafonul încrustat în porțelan. Sus, la etaj, alte două săli, cu ferestre mari, construite pentru vederea frumoasă de toate părțile, și cu uși de sticlă între ele. Zidurile și plafonul sunt foarte artistic pictate. Și anume: pe fond de aur chinezesc, flori mici delicat executate.

E vorba, de sigur, de faimoasa « sală gotică » dela palatul lui Vasile-Vodă Lupul dela Trei-Ierarchi din Iași, pe care-l văzură și secretarul Palatinului Gninschi la 1677 și Philippe Dupont, atunci, în campania din 1686, ca unul ce se afla în suita Regelui polon. Cel dintâiu menționează la Curtea domnească din Iași două camere boltite, cu zidurile acoperite cu pătrate mari albastre, modelate în forma teracotei olandeze. (P. P. Panaitescu, *Călători poloni în Țările Române*, București 1930, pp. 73—4), iar cel de al doilea: apartamente de o mare frumusețe, căptușite toate în lemn, pictate și aurite în mozaic, ceea ce făcea un efect minunat (Philippe Dupont, *Mémoires pour servir à l'histoire de la vie et des actions de Jean Sobieski III, Roi de Pologne*, Varșovia 1885, p. 200. Cf. și revista *Cercetări Istorice* din Iași, I, p. 382).

După ce prânziră la palat, Regele cu ai săi vizitară bisericile din oraș. Noaptea o petrecu, scrie ziarul, pe marginea râului (Bahlui?), aproape de vad (ad proximum castrum, zice relația oficială a lui Iablonski). Apoi a doua zi dimineața, la 17 August, se întoarse la Țuțora, la oaste. Aci veni un trimis al Domnului Moldovei să-i dea de știre că el fusese chemat de Nuradin, că acesta înaintează și că Pașa — Seraschierul — merge cu dânsul în toată viteza. Alți Tătari se găsesc numai la trei mile depărtare de Poloni. Regele trimise la Iași câteva

regimente de soldați, cu tunuri, pe Palatinul Podoliei și pe Castelanul de Zarnow, ca să ia jurământul celor mai de seamă, de frunte, boieri. După aceasta își continuă marșul.

Așa dar Regele n'a stat în Capitala Moldovei decât o zi. Știrea lui Dimitrie Cantemir că Sobieski ar fi rămas în Iași 14 zile, în petrecere și ospete cu ai săi și cu boierii ce părăsiseră pe Constantin-Vodă, nu se adeverește. E de bună seamă vreuna din acele multe faime rele ce au trebuit să se răspândească cu privire la Craiul polon după nenorocirile ce expediția lui aduse asupra Moldovei, Iașilor în special, arși și jefuiți la retragerea oștilor polone.

\* \* \*

Dela Țuțora înainte, ziarul aproape întreg e consacrat ciocnirilor, încăierărilor și luptelor cu Tătarii și Turcii, cum și dificultăților de tot felul, din ce în ce mai grele, pe cari armata polonă le întâmpină în calea sa și mai cu seamă în retragere. Cum am mai spus, știri foarte importante și interesante pentru istoricul militar al campaniei, dar mai puțin importante și interesante pentru noi, cei ce urmărim în acest ziar știrile privitoare la oameni și împrejurările noastre. Iată-le și pe acestea:

În valea Nirovei sosește la Rege un curier venețian, care-i aduse vestea căderii Modonului și Budei (prematură încă), de cari, scrie Principele Iacob, nu se vorbește prea deschis, din diferite cauze, fără să ne arate cari sunt acele misterioase cauze... În retragere, Polonii trec pe lângă faimoasa movilă a Răbâii, unde Regele se oprește, descalecă și se suie în vârful, privind de acolo pe celălalt mal al Prutului, la corturile ce se ridicau sub ochii săi, corturi turcești, destul de frumoase și mari, mai toate nouă. Sosise și Seraschierul cu Turcii săi. Aceștia erau în mare număr. S'a fost ridicat în vârful movilei și un tun lituanian, dar nu s'a putut trage, observă scriitorul.

O altă știre curioasă: pe valea Jijiei, înainte de a ajunge la Bohotin, Tătarii, al căror sistem era de a distruge totul în calea Polonilor, otrăvind chiar și fântânile și râurile cu ierburi veninoase, dădură foc la păpuriștea (stuhul) din întinsele bălți ale regiunii. Și cum vântul alimenta cu putere focul, întreg

locul s'a umplut de fum, că puțin a trebuit, se notează, ca armata noastră întreagă să nu fie înăbușită, asfixiată.

Intors la Țuțora, la 10 Septemvrie, Regele trimise la Iași să-i aducă corespondența — curierul — sosită acolo și din care află vești bune cu privire la Viena. Incercările de a trece Jijia pe pod nu izbutiră, din cauza Turcilor și Tătarilor, cari urmăreau din scurt pe Poloni, împiedecându-i în toate mișcările lor. Apa fu trecută cu destule greutate, prin vad. Și după o scurtă haltă la Stânca, armata polonă se opri dincolo de Iași. Sobieski merse din nou în oraș și la palatul domnesc. Târgul, pustiu, ardea. Focul cuprinsese chiar și frumoasa mănăstire (Trei-Ierarchi?), scrie Principele Iacob. A doua zi bisericile și casele erau mai toate în flăcări. Tătarii prădau pretutindeni. Trei escadroane și vreo 400 dragoni fură trimiși să surprindă pe Domn — unde, nu se precizează — dar se întoarseră fără să-l fi găsit.

Așa dar știrea lui Cantemir că, la retragerea Polonilor, Iașul a fost jefuit și dat pradă flăcărilor e perfect exactă. Ziarul tânărului Sobieski confirmă faptul. Nu spune însă, ceea ce-i destul de suspect, cine au fost făptuitorii. Dar întru cât garnizoana polonă a părăsit târgul numai după ce el fu prădat și ars, are dreptate Dimitrie Cantemir, când afirmă că, chiar dacă Leșii nu i-au dat foc, ei sunt totuși vinovați și răspunzători, ca unii ce, deși puteau, n'au oprit totuși nelegiuirea. Oricum, spolierea bisericilor, luarea moaștelor Sf. Ion Novi și ducerea Mitropolitului Dosofteiu în Polonia, ca și distrugerea atâtor sate și curți boierești în retragere, sunt și rămân pete indelebile pe o armată creștină venită în Moldova să o libereze de jugul păgân.

Silit să continue cât mai repede retragerea, Sobieski dădu ordin garnizoanei lăsate în Iași să plece. De îndată Tătarii intrară în palat, iar Turcii împușcau de după ziduri. În drum, mai departe, sunt de semnalat, de aci înainte, mai puține momente demne de a fi reținute din punctul de vedere ce ne interesează jurnalul. La Suceava, Regele se oprește pentru a vizita orașul. La Camenca i se aduse vestea — de astă dată adevărată — a căderii Budei și a fugii marelui Vizir. La Călinești, știri despre victoria Venețienilor. În sfârșit, la Oroseni, ziarul

notează că Polonii s'au oprit pe locul unde odinioară — quondam — « se țineau târgurile, bâlciurile moldovenești ». Aceasta la 13 Octomvrie, două zile înainte de a fi sosit Sobieski la Sniatin și de a fi încheiat nenorocita sa campanie în Moldova.

\* \* \*

Plecuse să treacă Dunărea și să alunge pe Turci din Constantinopol și se întoarse fără ca măcar să fi putut înfrânge cerbicia unui biet Voevod moldovean, cum era bătrânul dar înțeleptul Constantin-Vodă Cantemir. Plecuse cu o armată ce ducea înscriși pe steagurile sale laurii gloriei câștigate sub zidurile Vienei și se întorcea cu una înfrântă și istovită de hoardele cutezatoare și necruțătoare ale Turcilor și Tătarilor crâmleni. Plecuse, în fine, să ducă pretutindeni printre creștinii robiți Semilunei bucuria liberării lor și se întorcea lăsând în urmă, printre aceiași creștini, jaf și pârjol, dureri și suferințe.

Acesta a fost pentru noi bilanțul expediției polone din Moldova în 1686. De aceea, oricât de tendențios l-ar califica istoricii poloni pe Dimitrie Cantemir, trebuie să constatăm, după cele cuprinse în jurnalul Principelui Iacob, că el nu relatează decât adevărul, așa cum îl știa și și-l amintea după trecere de 30—40 de ani și cu sentimentele, pe cari, firește, le lăsase în sufletul lui de moldovan și de fiu de Domn, dezolarea în care Polonii aduseseră Moldova, Iașii în deosebi, și cumpăna grea în care ei puseseră, atunci, pe părintele său — pe Constantin-Vodă.

---

# JURNALUL PRINCEPULUI IACOB SOBIESKI

Traducere precedată de o notă a d-lui CZESLAW CHOWANIEC

## A. NOTA

Le présent journal a été écrit par le prince royal Jacques Sobieski, fils aîné de Jean III (né en 1667, mort en 1737). Etant donné les circonstances assez particulières qui ont accompagné sa découverte, il ne sera peut-être pas inutile de munir sa publication d'un court avant-propos, surtout que le goût pour la profession d'écrivain que trahit ce prince est resté jusqu'aujourd'hui à peu près inconnu.

Dès sa première jeunesse Jacques Sobieski commence à vivre la vie des camps. « Parenti meo Clementissimo placuit — voilà son propre témoignage <sup>1)</sup> — me sibi omnibus belli periculis bellique laboribus adiungere, ut primam belli disciplinam rudeque meum adhuc Tyrocinium sub Duce tanto peragerem. Et ille per tot militiae gradus ad tantum Regni Poloniae fastigium evector, emeritam gerens coronam tot praeliis lucrata et quasi semper sibi in omni conflictu ante oculos positam per caldes propriumque sanguinem non semel effusam petitam, tandem per ardua non mollia acquisivit. Me voluit licet nam aequis passibus... sed qualemcumque vestigiis suis inhaerentem et per scutum eius saltem reptantem, assuescere paulatim maioribus, quae pertulit ille, sudoribus... ».

Ainsi, déjà à l'âge de 16 ans le prince Jacques prend part à la célèbre bataille de Vienne en 1683 et à la campagne de Hongrie qui suivit cette victoire, — un an plus tard, en 1684, nous le voyons dans l'expédition sur Zwaniec, ensuite lors de l'infortunée campagne de Moldavie en 1686 il accompagne l'armée polonaise dans sa marche si pénible sur le Danube et dans sa retraite, en 1687, le roi son père étant tombé malade, il est nommé commandant nominal de l'armée, qui sous la conduite des hetmans s'avance à la conquête de Kamieniec, enfin en 1691 il entre pour la deuxième fois en Moldavie en compagnie du roi Jean III son père et de son frère cadet.

Il est vrai que le désir du père ne s'est pas accompli, — la période de sa carrière militaire fut trop courte et trop pauvre en expérience pour transformer en soldat ce prince d'une nature chétive, toutefois,

<sup>1)</sup> Vide Kluczycki, Acta regis Johannis III ad res anno 1683... gestas illustrandas, Kraków 1883, p. 616.

ceci ne veut pas dire que cette période soit passée sans laisser des traces dans l'âme de Jacques. La richesse et la variété des événements, la force des impressions, le champ d'observation si vaste, ont éveillé en lui d'autres enthousiasmes, d'autres préoccupations, à savoir, celles de l'historien n'ayant pu tenir l'épée, c'est par la plume qu'il a voulu rendre mémorable sa présence dans l'armée et il assumait le rôle d'un chroniqueur officiel. Au cours de toutes ces campagnes guerrières il écrivait des notes quotidiennes, il enregistrait les événements et l'itinéraire de l'armée; quel motif le faisait agir ainsi, est-ce l'influence de l'historien Vespasien Kochowski <sup>1)</sup>, ou bien celle de son père désirant fixer les événements dans sa mémoire, ou peut-être le but conscient d'amasser les matériaux en vue de quelque travail personnel sous forme de mémoires, — je ne puis répondre à cette question. Selon Janocki, le prince Jacques a travaillé toute sa vie à une description en langue française des gestes de son illustre père <sup>2)</sup>. Ce renseignement nous permet de supposer, que les notes prises pendant les campagnes ont servi de base à ce travail.

Ni Janocki, ni Mitzler <sup>3)</sup> dans ses informations concernant l'activité littéraire du prince, ne nous disent ce qu'étaient ces notes, ni où elles avaient été conservées après la mort de Jacques. Ce n'est que cent ans plus tard que Wiszniewski en énumérant dans sa Littérature polonaise les monuments littéraires polonais, nomme pour la première fois certains « journaux » de Jacques Sobieski de la campagne de Vienne et de Zwaniec <sup>4)</sup>. Wiszniewski non plus n'indique pas la source de ses connaissances, ni le lieu où pourraient se trouver les manuscrits princiers. Son renseignement fut cependant le point de départ des découvertes ultérieures. Ainsi donc en 1841 le premier Przędziecki dans son livre « La Podolie, la Volhynie et l'Ukraine » publia un petit fragment du journal de Jacques Sobieski de la Campagne de Kamieniec en 1687 du 30 Août ou 6 Septembre <sup>5)</sup>. Après lui en 1858 un éditeur anonyme signe *Wt. Z. (awadzki)* a édité à Lwov un « Journal de la campagne de Vienne » en ajoutant que c'était une version polonaise d'un texte latin <sup>6)</sup>. 25 ans plus tard T. Wierzbowski, ne sachant rien de son

<sup>1)</sup> qui accompagna le prince Jacques pendant la campagne de 1683 et lui dédia son livre « *Brevis commentarius belli adversum Turcos ad Viennam et in Hungaria* » (Kraków 1684).

<sup>2)</sup> « *Constet optimum hunc Principem permulta, exercendi animi gratia, composuisse, et immania Parentis sui gesta, opere quodam gallico, admodum eleganter contextio, posteris commendavisse...* ». Janocki, *Polonia litterata nostri temporis*, pars I. (Vratislaviae 1750, p. 130). Vide Zawadzki, *Jakóbi Konstanty Sobiescy*, Lwów 1862, p. 65.

<sup>3)</sup> *Acta litteraria Regni Poloniae 1755, Varsoviae et Lipsiae typis Mizlerianis*, p. 108.

<sup>4)</sup> Vide M. Wiszniewski, *Histoire de la littérature polonaise (en polonais)*, Kraków 1840, vol. I, p. 92.

<sup>5)</sup> « *Podole, Wołyn i Ukraina* » (Wilno 1841), vol. I, p. 185—9.

<sup>6)</sup> Vide *Dziennik Literacki*, rédacteur W. Maniecki, t. I, nr. 65—69.



prédécesseur, a découvert pour la deuxième fois et édité dans une nouvelle traduction le même journal <sup>1)</sup>, finalement dans le cours de la même année 1883, Fr. Kluczycki a imprimé dans sa monumentale publication des Actes de l'année 1863, le même journal de la campagne de Vienne dans son texte latin primitif <sup>2)</sup>. Ces publications ont enfin éclairé un coin du mystère qui enveloppait le lieu où se conservaient les manuscrits du prince. Ce furent notamment la Bibliothèque de Załuski à Petersbourg et la Bibliothèque des Princes Czartoryski à Cracovie. Le catalogue des manuscrits de la dernière publié en 1911, a révélé, qu'à côté du manuscrit dont avait profité Kluczycki (Nr. 1379) il en existe encore un autre, sous le Nr. 1378, défini jadis par Golebiowski comme « Journal des campagnes de Zwaniec et de Vienne ».

Quand, il y a quelques années, je me suis intéressé plus spécialement à ce deuxième manuscrit, j'ai vu en l'étudiant que la définition de Golebiowski était inexacte; — car, en effet, le titre ne convenait qu'aux sept dernières pages (89—96), intitulées « minute du journal de la campagne de Zwaniec », tandis que la première partie (pages 1—88) intitulée « Diarium expeditionis viennensis 1683 a. » se composait de 44 feuilles représentant un pêle-mêle bizarre, qui n'avaient rien de commun avec la campagne de Vienne.

Après une longue étude, rendue difficile par la carence de données chronologiques quelconques et de liaison entre les feuilles particulières, j'ai réussi enfin à définir les feuilles particulières et en me basant sur leur contenu et sur les noms des jours, j'ai conclu qu'elles faisaient partie soit du journal « Raptularz » de la campagne de Zwaniec de 1684, soit du journal de la campagne de Moldavie de 1686. Une fois l'ordre et la reconstruction des notes faits, le manuscrit se trouva divisé en parties comme suit:

#### *Journal de 1684*

1. Notes concernant les plus importants évènements survenus à la cour royale de janvier à avril 1684 <sup>3)</sup>.
2. Un journal plus détaillé de la campagne de Zwaniec du 30 août au 31 octobre 1684 <sup>4)</sup>.
3. Notes générales sur les évènements du jour en novembre et décembre 1684 <sup>5)</sup>.

#### *Journal de 1686*

1. Fragments des notes quotidiennes du 11 septembre au 25 septembre <sup>6)</sup> et du 11 octobre au 23 octobre <sup>7)</sup>.

<sup>1)</sup> « Echo Warszawskie » 1883 et plaquette, pp. VIII—22.

<sup>2)</sup> Acta historica res gestas Poloniae illustrantia, ed. Academiae Cracoviensis, vol. VI, pp. 616—28.

<sup>3)</sup> Ms. Bibl. Czart. nr. 1378, pp. 75, 74, 72, 83.

<sup>4)</sup> Ibid., pp. 89, 90, 91, 92, 31, 32, 36—7, 24, 1, 6, 7, 9, 10, 11, 13, 14, 15, 16.

<sup>5)</sup> pp. 17—20.

<sup>6)</sup> pp. 62, 61, 60, 59, 58, 57.

<sup>7)</sup> pp. 49—52.

2. L'itinéraire général du roi Jean III du 29 juin au 31 décembre <sup>1)</sup>).

3. Notices géographiques sous forme de listes des villages et des localités moldaves, que traversait la route de l'armée polonaise pendant la campagne de 1686.

Comme on le voit, tout ceci me permettait de conjecturer que le manuscrit n'est qu'une partie détachée de l'ensemble des journaux du prince, que le destin a dû pousser d'un autre côté. M'étant donc mis à mon tour à la recherche des parties qui manquaient, j'ai commencé par l'étude de l'histoire du manuscrit de Cracovie. Les notes de Gołębiowski prouvaient que primitivement, avant d'être tombé entre les mains des princes Czartoryski, il se trouvait dans les collections de la bibliothèque des Czacki à Porycki. Selon toute probabilité il serait facile d'établir la provenance de ce manuscrit de la célèbre bibliothèque des Zaluski, où Przewdziecki en a trouvé le fragment de fragment de 1687. On sait, en effet, que le prince Jacques a légué une grande partie de ses manuscrits et de ses livres à l'éminent bibliophile Zaluski évêque de Kiev, qui était son ami intime <sup>2)</sup> et que d'autre part, lors de l'exportation en Russie et du pillage de la magnifique bibliothèque des Zaluski, Thaddée Czacki ne ménagea ni frais, ni peines pour enlever des mains du spoliateur et sauver pour le pays au moins une partie infime des livres et des manuscrits <sup>3)</sup>. Toutes ces tristes circonstances ne furent-elles pas favorables au partage des papiers du prince Jacques et dans ce cas ne faudrait-il pas chercher la partie disparue des journaux parmi les manuscrits de la Bibliothèque des Zaluski transportée à Paterbourg ?

Quand, conformément à la décision du traité de Riga, il nous est devenu possible de réclamer nos collections représentant notre civilisation nationale et que la Bibliothèque mentionnée ci-dessus revint dans le pays, c'est de son côté que j'ai orienté mes recherches. Parmi ses manuscrits en figurait un, défini comme : Journal de la campagne de 1686 écrit par le roi Jean Sobieski <sup>4)</sup>).

Mon pressentiment ne m'a pas trompé, le manuscrit se trouva en réalité être un autographe non du roi Jean, mais de son fils le prince Jacques, il était non seulement composé de feuilles absolument pareilles à celles du manuscrit de la collection des princes Czartoryski, mais, chose étrange, présentant malgré la reliure le même type de désordre. Après une analyse prolongée, j'ai réussi à mettre en ordre et à définir les feuilles particulières. C'est alors qu'apparurent les parties suivantes

<sup>1)</sup> pp. 45—48, 41—42, 44.

<sup>2)</sup> Vide J. D. Janocki, Nachricht von denen in der Hgr. Zaluskischen Bibliothek sich befindenden raren polnischen Büchern (Breslau 1753), t. IV, p. 109. Korzeniowski, Zapiski z rekopisow ces. Bibl. publ. z Petersburga (Kraków 1910), p. 173.

<sup>3)</sup> Vide Chwalewik, Zbiory Polskie (Warszawa 1926), t. I, p. 299.

<sup>4)</sup> Cote Pol. F. IV, 13, 23 feuilles, déposé aujourd'hui à la Bibl. universitaire à Warsovie.

du journal de la campagne de Moldavie de 1686: les fragments contenus entre le 29 juin et le 22 août <sup>1)</sup>, entre le 3 et le 10 septembre <sup>2)</sup>, et entre le 26 septembre et le 10 octobre <sup>3)</sup>, qui comblaient avec précision et exactitude, jusqu'à la dernière feuille et la dernière date, les lacunes du manuscrit de Cracovie. Ce n'est pas tout. Une partie du « Raptularz » qui déjà m'était connu, celui de la campagne de Zwaniac de 1684 du 5 juillet au 29 août <sup>4)</sup>, c'est-à-dire le commencement du fragment de Cracovie apparut à son tour, ainsi qu'un fragment du journal de 1687, décrivant la campagne de Kamieniec du 26 juillet au 30 septembre 1683, dont Przewdziecki nous a donné une petite partie <sup>5)</sup>.

Ainsi donc à côté du journal de la campagne de Vienne publié en 1858—83, tous les autres journaux égarés et inconnus jusqu'alors, ont vu la lumière du jour, ceux des campagnes de 1684—1686—1687, c'est-à-dire de toutes les campagnes auxquelles notre prince avait pris part. Il reste à retrouver le journal de 1691 (si toutefois le prince a écrit des notes en ce temps-là) et les notes mentionnées par Janocki constituant le travail préparatoire d'une biographie du roi Jean en langue française, notes au sujet desquelles il est difficile d'émettre une opinion.

Le journal de la campagne de 1686 est le plus long et peut-être le plus intéressant, il mérite donc d'être publié avant tous les autres. Cette campagne, connue jusqu'aujourd'hui par le compte-rendu du hetman Jablonowski dans une traduction latine de Zaluski négligée et pleine d'abréviations, par les lettres toutes fragmentaires de Béthune et de Talenti, par les descriptions fantastiques de Dupont et de d'Aleyrac, par les tendancieux exposés de Dymitr Cantemir et par les journaux imprimés en langue italienne, française et allemande <sup>6)</sup>, — trouve ici pour la première fois une chronique des plus authentiques, notée jour par jour pendant la pénible marche le long du Pruth, par Jassy, jusqu'à Falczyu, et pendant la retraite plus dure encore au milieu de la sécheresse, des incendies, de la faim, à travers les inaccessibles forêts vierges de la Bukovine. Ecrite par un jeune homme de 19 ans, qui de par sa situation avait accès à beaucoup d'affaires et qui savait regarder, elle surpasse de beaucoup toutes les autres descriptions, par la quantité des faits présentés, ainsi que par la spontanéité des observations et l'impartialité du chroniqueur. Elle constitue donc la source fondamentale pour l'histoire de cette campagne.

J'ai publié récemment <sup>7)</sup> dans la Revue Historique Militaire à Varsovie le texte original de ce journal, je l'ai inséré en tant qu'appendice

<sup>1)</sup> pp. 10—13.

<sup>2)</sup> pp. 14—15.

<sup>3)</sup> pp. 22.

<sup>4)</sup> pp. 16—19.

<sup>5)</sup> pp. 1—9.

<sup>6)</sup> J'ai donné une bibliographie détaillée concernant cette campagne dans le « Przegląd historyczno - wojskowy » 1931, t. IV, pp. 48—50.

<sup>7)</sup> Vol. IV (1931), pp. 314—23.

de ma monographie spéciale consacrée à « la campagne moldave »<sup>1)</sup>. Maintenant je le présente dans une version française<sup>2)</sup>, non seulement en vue d'enrichir au moyen de cette nouvelle contribution le livre du prof. Panaitescu<sup>3)</sup>, — mais aussi poussé par la conviction, qu'il constitue une source importante, qui, sans aucun doute, éveillera l'intérêt des historiens roumains.

<sup>1)</sup> Vide Wyprawa Sobieskiego do Moldawji z 1686 r. (Warszawa 1932), pp. 127—36.

<sup>2)</sup> Le texte a été traduit en langue française par M-elle Irène Galezowska que je remercie ici pour ce travail difficile.

<sup>3)</sup> Călători poloni în Țările Române (București 1930).

## B. JURNALUL

Samedi 29 Juin. Nous sommes partis de Stryj à la nuit tombante dans la direction de Dachawa.

Dimanche 30 Juin. Après une halte à Luka nous avons passé la nuit à Zurawno.

Lundi 1 Juillet. Nous avons passé la nuit à Halicz.

Mardi 2 Juillet. Au même endroit.

Mercredi 3 Juillet. Au même endroit. Les Cosaques ont amené des Tatars Lipki, qu'ils avaient pris aux alentours de Kamieniec.

Jeudi 4 Juillet. à Stanislawow.

Vendredi 5 Juillet. Au même endroit, pendant tout le séjour ici le Roi et la Reine furent reçus par M. le castellan de Cracovie <sup>1)</sup>.

Samedi 6 Juillet. Nous sommes partis de Stanislawow par Tysmienica.

7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18 Juillet. Rien d'extraordinaire ne s'était passé pendant tout ce temps-là, si ce n'est que le détachement de nos coureurs, qui sont allés au nombre de six mille à Kamieniec, sous le commandement de M. Chelmski <sup>2)</sup>, sont revenus, après avoir foulé leurs champs et les avoir effrayés en faisant du bruit. Mohila <sup>3)</sup> est venu aussi avec des troupes cosaques.

Vendredi 19 Juillet. Ce matin après avoir entendu la messe, le Roi et la Reine sont allés voir les Cosaques de Mohila qui restent ici avec leur chef, ainsi que M. le castellan de Chelm <sup>4)</sup>, pour avoir l'oeil sur Kamieniec. Ensuite, notre armée défila en ordre de bataille. Ce jour même un aigle a plané au-dessus de la tête du Roi. Nous avons dormi auprès de l'armée à Chocimirz.

Samedi 20 Juillet. Nous sommes restés sur place. Le Roi et la Reine ont regardé les troupes lithuaniennes défilé en ordre de bataille.

Dimanche 21 Juillet. Le matin, après la messe, le Roi et la Reine se sont séparés, la Reine allant à Tysmienica, le Roi vers Winograd.

Lundi 22 Juillet. Nous avons passé la nuit à Uscieczko sur Pruth.

Mardi 23 Juillet. Entrés à Sniatyn, nous y avons dîné et dormi, déjà sur les marchés valaques.

---

<sup>1)</sup> Andreas Potocki, petit hetman de la Couronne.

<sup>2)</sup> Martin Chelmski, quartier-maître de la Couronne.

<sup>3)</sup> Hetman des Cosaques du Roi.

<sup>4)</sup> Stanislaw Druzkiewicz, chef des troupes laissées pour défendre les frontières.

Mercredi 24 Juillet. Le Roi y a passé la nuit et dormi auprès de l'armée.

Jeudi 25 Juillet. Jour de St. Jacques, après la messe et le sermon, le Roi a reçu en audience le délégué de Samujłowicz, ataman des Cosaques, (Zaporoviens)<sup>1)</sup>.

Vendredi 26 Juillet. Nous avons jeûné toute la journée, car c'était le premier vendredi après l'entrée en territoire moldave et nous nous sommes arrêtés au-delà de Luzany.

Samedi 27 Juillet. Le Roi est allé voir les remparts<sup>2)</sup>, que les uns appellent les remparts du Roi Albert et d'autres, remparts génois, où il avait envoyé de Tysmienica plusieurs régiments pour les mieux fortifier pro securitate des voyageurs<sup>3)</sup>. Cette nuit-là nous avons dormi aux environs de Zuczka, juste à l'entrée de la Bukovine.

Dimanche 28 Juillet. Nous étions déjà en Bukovine, près des vieux remparts. Après le dîner le Roi est parti choisir un emplacement pour le rempart et le même jour on commença à l'élever en Bukovine<sup>4)</sup>.

Lundi 29 Juillet. Nous sommes sorti de la Bukovine. On pouvait voir en route beaucoup de reliquios danaum ou des débris de nos voitures de l'année dernière<sup>5)</sup>. Nous fîmes halte sous les fortifications de l'année dernière, au bord du Pruth, en face de Czerniejowce<sup>6)</sup>.

Mardi 30 Juillet. Nous restions en place.

Mercredi 31 Juillet. Le matin, le Roi a fait le tour de nos remparts, ainsi que des remparts turcs, élevés de très bonne façon, à la manière d'une tranchée. Nous avons fait deux lieues et nous nous sommes arrêtés près de Marszowce.

Jeudi 1 Août. Nous avons passé la nuit à Worobkowce, où passe le véritable Trajan.

Vendredi 2 Août. Le matin, le Roi a envoyé M. Lasko avec un détachement de coureurs à Kamieniec. Nous nous sommes arrêtés près de Pereryta, où sont arrivées les lettres du hospodar de Moldavie<sup>7)</sup>, adressées à Turkul, le priant d'intervenir auprès du Roi, pour qu'on ne dévaste pas le pays.

Samedi 3 Août. Le matin, les dragons ont commencé à élever un rempart<sup>8)</sup> en cet endroit.

Dimanche 4 Août. M. Lasko est revenu avec notre détachement infectis rebus. Nous avons passé la nuit dans ce lieu. Le courrier nous a apporté de mauvaises nouvelles sur la résistance de Bude<sup>9)</sup> et sur la

<sup>1)</sup> L'envoyé s'appelait Hrezany.

<sup>2)</sup> à Lincowce.

<sup>3)</sup> Le colonel Domaradzki y éleva la redoute St. Jacques.

<sup>4)</sup> Cette localité était située près de Ostrzyca, où l'on a élevé les remparts St. Anne.

<sup>5)</sup> Provenants de l'expédition du hetman Jabłonowski en 1685.

<sup>6)</sup> Près de Bojany.

<sup>7)</sup> Constant. Cantemir.

<sup>8)</sup> L'ingénieur Dupont y éleva la redoute Janów.

<sup>9)</sup> La capitale de la Hongrie, assiégée en ce moment par l'armée de l'empereur.



perte d'un grand nombre d'excellents volontaires. On a envoyé chez le hospodar M. l'abbé Wierzchowski <sup>1)</sup>).

Lundi 5 Août. Nous avons passé la nuit au même endroit. On s'était mis à faire traverser les chevaux militaires qui se trouvaient de l'autre côté du Pruth et comme la rivière avait monté, pas mal de chevaux et de valets s'étaient noyés.

Mardi 6 Août. Nous avons fait la traversée à deux lieues de Pereryta près de Bogdanowce. Le reste des chevaux passait le Pruth encore ce jour-ci et c'est assez tard que quelques régiments arrivèrent au camp. Ce jour- là le Roi prit déjà sa place au camp.

Mercredi 7 Août. Nous nous mêmes en marche dès le matin. En route nous avons vu le rempart de Trajan mais déjà beaucoup plus petit. Nous avons passé la nuit près de Rahowiec, à côté d'un très grand tombeau. Nous avons fait une bonne lieue valaque. Des Cosaques en fuite de la Crimée sont venus chez le Roi, mais ne nous ont rien apporté de nouveau.

Jeudi 8 Août. Nous nous sommes mis en marche dès le matin et avons fait une bonne lieue valaque. Nous sommes arrivés à Czahar ou Czahur, en face de Sztepanowce ou Sztepaneszt, qui est situé de l'autre côté du Pruth. Nous avons dépassé en route un grand nombre de tombeaux disposés à la manière d'une chaîne étendue le long d'une ligne. Il s'y trouve aussi une rivière qui s'appelle Czahur et qui a donné le nom à cette localité.

Vendredi 9 Août. Nous nous sommes mis en marche dès le matin. Le Roi a vu du bord du Pruth sur l'autre rive les maisons de Stefanowce. Nous avons rencontré en route, venant au-devant de nous, ce père Jésuite que le Roi avait envoyé chez le hospodar <sup>2)</sup> et qui avait trouvé celui-ci à Jassy. Quand le hospodar apprit son arrivée il en fut très content, il lui déclara son amitié pour le Roi, l'interrogea au sujet de nos troupes, si réellement elles étaient si près, ce qui lui paraissait invraisemblable, car, disait-il, si c'était vrai, les avant-gardes pilleraient. Le Kazy-murza est venu mardi chez le hospodar. Il se dit envoyé par le sultan Nuradin <sup>3)</sup>, qui séjourne à Sarata avec 4 mille hommes, qu'il avait laissés dans un village à quelques milles de Jassy, envoyé pour avoir des nouvelles de notre armée et les lui faire parvenir. Il paraît que le hospodar lui a répondu que notre armée n'est pas loin. Il est donc parti immédiatement, c'est-à-dire mercredi, chez le sultan Nuradin. Et comme un certain nombre de Turcs avaient passé le Danube... Le hospodar lui-même a quitté Jassy, il est à Ceteva et doit attendre à Barlad, à un jour de marche de... La population de Jassy attend le Roi avec impatience. Le hospodar de Valachie <sup>4)</sup> n'est pas allé en Hongrie, mais

<sup>1)</sup> Pour les détails concernant la mission du P. Wierzchowski, vide D. Can-temir, Vita, Bucureşti 1883, t. VII, p. 39 et Hist. Ottoman, III (1743), p. 338. — Załuski, Epistolae, t. I, part II (Brunsberegae 1710), p. 961 sq.

<sup>2)</sup> sc. P. Wierzchowski.

<sup>3)</sup> Fils de Selim-Gierej, Khan de Crimée.

<sup>4)</sup> Serban Cantacuzenos.

il attend dans son pays avec ses troupes, et il nous favet bien. Le Khan ne bougera pas de la Crimée par crainte de Moscou. Le Murza avance vers nous par le Dniester à toute vitesse. Nous nous sommes arrêtés près de Havremeny, localité qui doit son nom à une grande quantité de tombeaux. Nous n'avons fait qu'une demi-lieue. Les habitants nous disent qu'une fama [se propage] parmi eux que Bude est prise par les Allemands <sup>1)</sup>).

Samedi 10 Août. Le Roi se mit en marche le matin et nous avons parcouru presque deux lieues. Quand nous nous sommes arrêtés, on fit une alarme que les Tatars se font voir, . . . . . mais c'était M. Ejesmont du régiment de Cracovie. On l'avait envoyé à Cecora, près de Jassy. Il est tombé sur le camp des deux cents Tatars, envoyés par le Murza Kazy, en a tué 40 sur place . . . . . et en a amené 12. Ceux-ci disent que le Murza Kazy (les) a envoyés en éclaireurs, sous l'instigation du hospodar, afin qu'ils s'approchent de l'armée pour (prendre langue) qu'une deuxième partie est allée en arrière de notre armée <sup>2)</sup>. Le Roi a tout de suite envoyé (des détachements) de tous les côtés, pour qu'ils coupent (les routes). Nous avons passé cette nuit-là à Dziulesztane. Il y avait une grande quantité de poissons dans le lac. Bonnes nouvelles de Valachie, le hospodar nous déclare (son amitié) car il promet (de veiller) que les Tatars ne passent ni en Hongrie, ni chez nous.

Dimanche 11 Août. Nous nous sommes mis en marche le matin, nous avons fait une bonne lieue et demie et nous nous sommes arrêtés près de Kojczany. Les nouvelles sont arrivées, qu'on avait donné l'ordre à Nuradin d'aller en Hongrie, sous peine de mort. Et encore, que les Allemands ont battu le sultan Galga <sup>3)</sup>, que peu de Tatars ont échappé, que le Vizir ne marche pas sur Bude, mais qu'il s'était retiré, que les Allemands attaquent fortement Bude. On a envoyé Chalepinski <sup>4)</sup> à Jassy.

Lundi 12 Août. Nous nous sommes mis en marche, nous avons traversé de grandes montagnes et atteint Giepureni. On nous a dit qu'on avait trouvé sur les deux rives du Pruth une énorme quantité de cadavres des Cosaques râlant encore à qui on avait coupé les mains et les pieds. On ne sait qui.

Mardi 13 Août. Nous nous sommes mis en marche et nous n'avons pas fait beaucoup de chemin. Le courrier est arrivé, il nous a apporté des nouvelles qu'on attaque fortement Bude, que déjà on a pris quelques bastions et qu'on espère qu'ils vont se rendre, contrairement au désir des mousquetaires allemands qui veulent prendre Bude dans une attaque pour cause de pillage. Fama volabat à Cracovie que Bude est prise, mais hoc incertum. On raconte sparsim que le hospodar de Moldavie

<sup>1)</sup> La nouvelle était fausse. Bude fut prise le 2 Septembre.

<sup>2)</sup> Vide Załuski, op. cit., p. 962.

<sup>3)</sup> Deuxième fils du Khan de Crimée, envoyé en Hongrie au secours des Turcs.

<sup>4)</sup> Courtisan de Jean III — parent de l'ex-hospodar Petryczajko — envoyé en qualité de commissaire du Roi à Jassy.



s'est retiré chez les Turcs et les Tatars. Le Roi a envoyé à Jassy 400 dragons <sup>1)</sup>. Nous nous sommes arrêtés près de Zagarance sur Pruth.

Mercredi 14 Août. Nous nous sommes mis en marche le matin, nous nous sommes arrêtés à Cecora et nous avons vu (de loin) les monastères de Jassy. De l'autre côté du Pruth les remparts du hetman Zolkiewski, où s'était noyé le hetman Kalinowski <sup>2)</sup>. Nous n'avons pas encore vu le tombeau de Zolkiewski, mais il se trouve à la distance d'un jet de flèche de la place où nous sommes. Fivon (?) est arrivé envoyé par M. le Marquis <sup>3)</sup>, il a raconté que les Tatars pillent derrière nous.

Jeudi 15 Août. Nous restions en place. On a amené des Turcs d'au-delà du Danube. On a fait passer la rivière aux escadrons qui doivent accompagner le Roi à Jassy, d'autres, des pancernes, comme coureurs à Budziaki.

Vendredi 16 Août. Le Roi passa sur l'autre rive dès le matin et se mit en marche vers Jassy<sup>4)</sup>. En cours de route, on lui a remis des lettres, par lesquelles le hospodar proclamait sa volonté que tous les boïars se réunissent autour de lui, et qu'il nous fût contrarius. Nous sommes arrivés à Jassy. On pouvait voir en route de beaux monastères. Les bourgeois sont venus au-devant du Roi et les Popes avec la musique et des icônes ont fait entrer le Roi dans la ville. Après être descendu de cheval, nous sommes d'abord allés à notre petite église catholique (où) l'on a chanté le Te-Deum solenniter et ensuite nous sommes partis ad Metropolitanam, où le métropolitain <sup>5)</sup> lui-même, très avancé en âge, nous a accueillis; il portait une mitre en forme de couronne, ornée de pierres précieuses et sur la poitrine la croix que lui avait envoyée le Roi. L'église orientale est ornée de peintures, même l'atrium de l'église. Il a prononcé un discours au Roi et a fait des prières. Nous sommes ensuite allés au château où deux salles d'en bas sont très belles avec les murailles et le plafond incrustés de porcelaine. En haut, deux salles aux grandes fenêtres, construites pour que la vue soit belle de tous les côtés, qui communiquent par la fenêtre. Les murailles et le plafond sont peints très ingénieusement, sur un fond d'or chinois, de petites fleurs délicatement exécutées. Après y avoir dîné, nous avons fait le tour des églises. Nous avons passé la nuit au bord de la rivière, près du gué.

Samedi 17 Août. Le matin le Roi a retraversé la rivière et il est revenu à Cecora auprès de l'armée. Après le dîner, Turkulec a fait savoir qu'il

<sup>1)</sup> Sous la conduite du commandant Kaminski. Dupont se trouvait dans ce détachement. Vide ses Mémoires (Warszawa 1885), p. 200.

<sup>2)</sup> Ce souvenir se rapporte à la lamentable défaite des Polonais à Cecora en 1620. Al. Kalinowski s'y noya le 22 septembre 1620. Il n'a pas été hetman.

<sup>3)</sup> d'Arquien, frère de la reine Marie Casimire.

<sup>4)</sup> Vide Załuski, op. cit., p. 962. D'Aleynac, Les anecdotes de Pologne (Paris, 1700), t. II, p. 167 sq. Dupont, 202 sq. Theatrum Europ. t. XII (Francfort 1691) p. 1036. Happelius, Hochverdiene Ehren-Seule christlicher Tapferkeit, Hamburg 1688, p. 102 sq.

<sup>5)</sup> Dosoftej.

a eu une escarmouche avec les Tatars et que Nuradin ne doit pas être loin. Nous avons passé la nuit à Cecora.

Dimanche 18 Août. Le matin le Roi a passé en revue l'armée. Un Valaque est venu, envoyé par le hospodar de Moldavie, qui donne de ses nouvelles; il dit, qu'il a été appelé par Nuradin, que celui-ci avance et le pacha marche avec lui à toute vitesse (et que) d'autres Tatars se trouvent à peine à trois lieues de distance de nous. Le Roi a envoyé (à Jassy) les canons avec quelques régiments <sup>1)</sup> et M. le palatin de Podolie <sup>2)</sup> avec M. le castellan de Zarnow <sup>3)</sup>, pour qu'ils obtiennent le serment des plus éminents boïars. Nous y avons passé la nuit.

Lundi 19 Août. Nous nous sommes mis en marche le matin et nous nous sommes arrêtés près de la vallée de Bratulani. On a sonné l'alarme, car les Tatars se sont approchés, vers le soir, et ont pris une dizaine de chevaux du régiment de M. Rzczycki. Pendant la nuit on a tiré une fois, mais ce n'était rien.

Mardi 20 Août. Nous nous sommes mis en marche, mais nous n'avons fait qu'une bonne demi-lieue et nous nous sommes arrêtés près de Skoposzany. En route on a fait une alarme à cause des Tatars qu'on avait cru apercevoir marchant sur l'autre rive. Nous sommes restés longtemps en place pour délibérer et observer et on a tiré six coups de canon pour avertir les nôtres. Le Roi a envoyé des éclaireurs sur l'autre rive du Pruth, mais relatum, qu'il n'y avait rien, seulement des oiseaux blancs . . . . et le bétail.

Mercredi 21 Août. Nous nous sommes mis en marche le matin. En route, on nous a fait savoir que les Tatars escarmouchent avec les nôtres. On a envoyé M. Nagurski avec son détachement, mais il ne les a pas (rencontrés). Le Roi marchait, tenant les troupes prêtes pour la bataille. Ils se sont de nouveau montrés à l'avant-garde, mais ont immédiatement déguerpi. Nous nous sommes arrêtés sur des pâturages brûlés, près de la vallée de Nernowa. Un courrier vénitien est venu <sup>4)</sup>, nous annonçant la prise de Modone et de Bude, dont on ne parlait pas encore tout haut pour de différentes (causes). Nous avons fait une lieue et demie.

Jeudi 22 Août. Nous nous sommes mis en marche le matin, les escadrons des hussards marchaient sur l'aile qu'ils tiendront dans l'ordre de bataille. On nous a signalé que c'est le fils du sultan qui s'était montré hier et que Nuradin se tient non loin avec les Turcs. Nous nous sommes arrêtés sur de bons pâturages près de « Pagul », nous avons fait deux bonnes lieues.

Vendredi 23 Août. Nous nous sommes mis en marche le matin et nous nous sommes arrêtés à une lieue de distance. Les Tatars se sont mis à harceler les nôtres sur les montagnes, ils étaient assez nombreux. Le Roi a fait passer les troupes par la vallée et commanda aux escadrons

<sup>1)</sup> Sous le commandement du colonel Koszkiel.

<sup>2)</sup> Karol Luzecki.

<sup>3)</sup> Chomentowski.

<sup>4)</sup> Le courrier s'appelait Paleati.

de cavalerie légère d'avancer, mais eux, (les Tartars) en voyant l'armée, se retiraient de montagne en montagne en attirant les harceleurs. M. le Veneur <sup>1)</sup> s'est conduit avec courage pendant l'escarmouche. Plusieurs des nôtres ont été pris et nous n'en avons pas pris de vivant. Le soir M. le Trésorier (de la cour) <sup>2)</sup> avança avec un détachement d'escadrons-légers et de dragons, 6 petits canons et 4 « ha Rodnice ». Nous nous tenions près de la vallée de Lopuszna.

Samedi 24 Août. De très bonne heure nous nous mîmes en marche pour secourir M. le Trésorier. Nous voyions sur les montagnes de grandes masses de Tartars, qui se battaient avec les nôtres, c'est-à-dire avec M. le Trésorier de la cour. Le Roi rangea l'armée en ordre de bataille et il avançait de cette façon. Après avoir atteint les montagnes, nous nous trouvâmes obligés, ob defectum d'herbe, de dresser le camp au pied de la montagne, à une lieue de distance de M. le Trésorier, qui, voyant avancer nos troupes, comprit que nos alliés plus loin et se jeta en avant. On nous a rapporté que les Cosaques s'étaient conduits sans courage, que les Tartars avaient chassé et poursuivi nos escarmoucheurs. Dès que le « tabor » a été dressé, voyant qu'il n'y a rien, le Roi se retira avec l'armée dans le camp. Deux heures après, un (volontaire noble) tovariche accourut, envoyé par M. le Trésorier, pour demander du secours, car la horde attaquait en masse. Nous avons entendu tirer le canon dix fois de son côté. Le Roi a fait sortir l'armée sur les montagnes, ce que voyant les Tartars se retirèrent et le Roi revint de nouveau au camp avec l'armée et un « tovariche » y accourut, pour nous dire avec quelle impétuosité les Tartars avaient attaqué par deux fois et comment (beaucoup) d'entre eux étaient tombés et suppliant qu'on leur envoyât de la poudre et des balles; on a expédié par eau tout ce qu'il demandait (avec), 100 dragons <sup>3)</sup>... Ce jour-ci nous n'avons pas fait plus d'une demi-lieue vers la vallée de Lopuszna qui s'étend jusque-là.

Dimanche 25 Août. Nous nous sommes mis en marche de très bonne heure. Le Roi rangea l'armée en deux lignes, mais elles s'allongeaient énormément, et, dans cet ordre, il avançait à travers les montagnes. Sur les montagnes on pouvait voir les Tartars, rangés en une espèce d'ordre de bataille. Nous ne pouvions pas aller vers eux, à cause d'une (très) longue et pénible montée <sup>4)</sup>. Ainsi donc, nous restâmes sur place assez longtemps, pendant que le tabor se formait. Nous nous tenions ainsi, ensuite nous descendîmes au tabor et rejoignîmes M. le Trésorier, qui y était déjà rentré. M. le Veneur est sorti le matin pour escarmoucher, mais il a été atteint d'une balle, lui et ses tovariches, sans qu'il eût pu prendre langue. Les Tartars avaient grand besoin d'un cadavre <sup>5)</sup>, ils

<sup>1)</sup> Atanazy Miaczynski.

<sup>2)</sup> Michel Rzewuski.

<sup>3)</sup> Sur la bataille de Lopuszna, vide Zaluski, op. cit., p. 963 sq. Ristretto delle operationi (Bologna 1686), p. 7. D'Alelyrac, t. II, pp. 172-4.

<sup>4)</sup> Probablement la montagne Strimba.

<sup>5)</sup> Ce cadavre fut celui de Jussup-Murza, beau fis de Nuradin, chef de la horde de la bataille qui eut lieu la veille.

rendraient en échange plusieurs captifs, tovariches et valets. On a commandé aux dragons de construire un pont sur le Pruth, près de Sarat et de la vallée de Sarat.

Lundi 26 Août. Nous restions en place. Les Tatars nous regardaient du haut des montagnes et escarmouchaient avec les nôtres. On a sonné l'alarme. (Les nôtres) devaient d'une part aller se mettre en faction et de l'autre traverser la rivière, en vue de quoi, les troupes lithuaniennes sont parties rejoindre les Cosaques. Notre infanterie s'est postée sur les montagnes. L'ordre fut donné d'avancer en cachette, afin que (les Tatars) n'aperçussent pas notre infanterie et que les nôtres pussent vite prendre langue. L'aile droite tout entière, ainsi qu'un corps d'infanterie de la couronne, sont partis avec les canons et M. le castellan de Halicz <sup>1)</sup>.

Mardi 27 Août. Le matin notre infanterie, postée sur les montagnes, a fait feu, deux fois, inutilement. Les Tatars ont pris les boeufs et les chevaux. Pendant la journée ils ont harcelé les nôtres et... ont tué plusieurs hommes avec les canons... On construisait toujours le pont, mais il n'est pas encore prêt. M. le Notaire de la couronne est arrivé <sup>2)</sup>.

Mercredi 28 Août. Dans la nuit de Mardi à Mercredi on a pris à M. le Veneur les chevaux sur l'autre rive (du Pruth) 80 chevaux des dragons. On a fini le pont.

Jeudi 29 Août. Le matin on s'est mis à transporter les chariots sur l'autre rive. Les troupes se tenaient de toutes parts en ordre de bataille, jusqu'à ce que les tabors soient transportés. Vers le soir, on fit savoir, que les Tatars passent sur l'autre côté. Le Roi envoya donc quelques régiments d'infanterie, qui devaient se tenir en réserve et passa lui-même par le pont avec la cavalerie. L'armée se tint en ordre de bataille toute la nuit. Le Roi a couché par terre, auprès des dragons. On voyait d'assez près les feux des Tatars. On fit sans cesse passer les chariots, durant toute la nuit. Ce jour-ci on a pris des captifs, qui ont raconté qu'ils sont au nombre de 50 mille, mais qu'ils ne livreront pas bataille sans les Turcs qui sont de l'autre côté du Danube.

Vendredi 30 Août. Toute la journée on a fait passer les voitures. Du côté des troupes lithuaniennes on a tiré le canon plusieurs fois, car les Tatars se sont approchés et ont emmené plusieurs valets. Un canon lithuanien a sauté. Près de Husza.

Samedi 31 Août. Le matin l'armée s'avança en ordre de bataille, mais à cause des montagnes nous avons retourné le front, ce que voyant... (les Tatars) ont compris que nous battons en retraite, mais nous (nous) sommes retournés de nouveau et avons contourné les montagnes et la rivière. Les Tatars sur l'autre bord du Pruth tournaient en ordre de bataille de la même manière que nous. Nous devions déjà nous arrêter au bord de la Jijea, mais vu que l'eau de cette rivière est malsaine, nous étions obligés d'aller jusqu'au Pruth, où nous ne fûmes que vers le

<sup>1)</sup> Casimir Zawojcki.

<sup>2)</sup> Stefan Czarniecki.

soir. Les Tatars, en s'élançant des roseaux, attaquaient notre avantgarde, pour nous empêcher de nous arrêter, mais on les a pourchassés et poussés dans l'eau. Ensuite, on (les) chassait des montagnes situées sur l'autre bord, à coups de canons placés sur la rive du Pruth. Nous stationnions près de Weritzza.

Dimanche 1 Septembre. Le matin les Tatars sont sortis plusieurs fois des roseaux et ont effrayé la valetaille. On a tenu conseil, ensuite on s'est mis à construire le pont. Le soir, on a fait savoir que les Tatars sont de ce côté, près de Weritzza. Les prisonniers en fuite ont apporté cette nouvelle au Roi. Sur quoi, le Roi donna l'ordre aux Cosaques d'y parvenir et d'apprendre la vérité, et il promit mille talars et une propriété rurale au premier qui la lui apporterait. En attendant, on donna l'ordre à l'armée de se tenir prête et de se mettre à cheval, dès qu'on aura sonné la trompette. D'autres prisonniers sont venus avec la même nouvelle. Alors, sans attendre le retour des Cosaques, le Roi laissa l'infanterie près du tabor sous le commandement de M. le castellan de Halicz et sortit avec l'armée et les hussards sans lances. Nous avons attendu jusqu'à quatre heures du matin, (mais) voyant que les autres ne reviennent pas et que le jour est proche, nous avons regagné le camp.

Lundi 2 Septembre. Les Cosaques sont rentrés, mais ils n'ont pas pu parvenir jusqu'aux feux. On a de nouveau tenu conseil, et il a été résolu de revenir en arrière et de marcher sur Jassy, entre Pruth et Jijea. Vers le soir les Tatars se sont montrés du côté des montagnes, désirant enlever quelque chose, mais on avait fait rentrer à temps les valets et le bétail. Le Roi a fait sortir plusieurs escadrons légers et les reîtres. Les nôtres ont escarmouché et les ont chassés du haut des montagnes. En tirant du canon on a failli atteindre les nôtres, ensuite l'armée est rentrée.

Mardi 3 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Les Tatars brûlaient tout sur notre passage et ils ont pris vivants le Père Dominicain et un lieutenant de Lipka. Nous fîmes halte près de Husza même, en avant de la place où se trouvait notre pont. Au moment où l'armée entrait (dans le camp) on signala les Tatars, qu'on voyait passer la rivière. Le Roi monta immédiatement à cheval et alla vers le Pruth. Il voyait donc sur l'autre côté de nombreux groupes de Tatars, qui passaient avec les captifs, les voitures et le bétail. Le Roi aurait voulu leur couper la route et passer avec les escadrons sur l'autre bord, mais il n'était pas facile d'atteindre le gué, qui était loin. Il ne restait donc rien d'autre à faire, que d'expédier sur l'autre rive des escarmoucheurs sub favore de nos dragons se tenant de ce côté, et des canons dont on fit (feu) deux fois avec un bon effet, la troisième fois le projectile est tombé aux pieds de la montagne. Quant à eux, ils ne descendaient pas des montagnes vers les nôtres, mais marchaient en emmenant les prisonniers. Ce que voyant, nous rentrâmes au camp. Aux environs de Sarat de nouveau.

Mercredi 4 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Le Voïevode de Russie <sup>1)</sup> tenait l'arrière-garde. On pouvait voir quelques Tatars suivant l'armée, mais ils n'attaquaient pas. Nous sommes arrivés au tombeau de Rebea. Le Roi, descendu du cheval, y est longtemps resté assis, et pouvait voir de son sommet sur l'autre rive la horde et les tentes, qu'on avait dressées sous nos yeux, tentes turques, assez belles et grandes <sup>2)</sup> presque toutes neuves. On voyait que le séraskier est arrivé. Ils étaient en grand nombre. On a hissé un canon lithuanien sur le tombeau, mais on n'en a pas tiré. De l'autre bord, les Janissaires tiraient sur nous, et nos soldats leur répondaient.

Jeudi 5 Septembre. Le matin, les Tatars et ceux des nôtres qui ont passé la rivière, escarmouchaient. Il y avait aussi des Turcs avec des mousquets. Le tabor se mit en marche, et l'armée avançait se tenant en arrière. M. le Notaire à l'arrière-garde avec 30 escadrons, tandis que M. le Veneur avec M. Iskra se tenaient en embuscade pour prendre langue. Dès que l'armée se mit en marche, les autres de l'autre bord l'imitèrent. Environ mille Turcs et Tatars ont passé la rivière. Ils se battaient en escarmouches avec (les hommes) de M. le Trésorier, qui s'attardaient, tandis que l'armée avançait. Ainsi donc, les Turcs, rangés en escadrons, se tenaient sur les montagnes, et les Tatars mêlés aux Turcs attiraient nos escarmoucheurs vers les escadrons turcs. Nos soldats se battaient assez longtemps de cette façon, de sorte, qu'on a du arrêter l'armée à cause d'eux, c'est-à-dire (une partie) de l'infanterie et des régiments de cavalerie légère et ensuite l'armée toute entière, car ils étaient restés très en arrière. (Les Tatars) luttaient avec les nôtres, jusqu'à ce que ceux-ci se fussent retirés. Ils ont serré de près les nôtres qui descendaient, mais les nôtres se sont retournés <sup>3)</sup>. On a aussi tiré plusieurs coups de canon sur leurs escadrons, ainsi que sur la rive gauche du Pruth d'où tiraient les Janissaires cachés derrière les arbres, de sorte que plusieurs de nos soldats avaient été blessés. Nous sommes arrivés à l'entrée de la vallée de Mochna. Quand l'armée revenait, M. le Veneur avec M. Iskra sont sortis de l'embuscade, ils les ont pourchassés jusqu'au Pruth, quelques uns ont été pris vivants, d'autres noyés ou blessés. Dans le tabor, on a lancé l'ordre, que les valets de réserve se tiennent au bord du Pruth avec des faux, pour empêcher la horde de passer. Les Janissaires se tenaient au bord du Pruth. Dans la direction de Podolany.

Vendredi 6 Septembre. On a tenu conseil, comment avancer. On a donné l'ordre de construire des ponts sur la Jijea pour faciliter le passage. Le Roi a donné l'ordre aux valets et aux hussards de prendre les devants de l'armée, derrière le tabor et les avant-gardes, ceux-ci avec des mousquets, ceux-la avec des lances, les escadrons légers marchaient

<sup>1)</sup> Stanislas Jabłonowski grand hetman de la Couronne.

<sup>2)</sup> Vide Załuski, p. 964. Dupont, p. 208 sq. D'Alejrac, II, p. 187.

<sup>3)</sup> Vide Załuski, p. 964 sq: la traversée du défilé Albita Dranceni.

avec eux, en dernier lieu venait l'infanterie avec les canons et les valets (szpanierrajter). (Les Tatars) ont mis le feu aux roseaux et le vent empêchait longtemps d'éteindre l'incendie. Peu s'en fallut que l'armée toute entière n'étouffât dans la fumée. Nous nous sommes arrêtés entre le Pruth et la Jijea, près de Bohotyn . . . Les Turcs eux aussi avançaient de l'autre côté et ils ont dressé leurs tentes en face de notre armée. Ils ont tiré plusieurs coups de canon et nous ont tué deux dragons. Ils ont fait venir les Janissaires sur le bord du Pruth, mais nos canons et nos dragons les ont chassés. Selon leur vieille habitude, ils tiraient par-ci par-là des coups de leurs fusils.

Samedi 7 Septembre. Nous restions en place. Un certain nombre de Turcs et de Tatars ont passé, mais M. Iskra avec les escadrons les a poursuivis jusqu'à la rivière et on en a noyé et tué assez. Un prisonnier qui a passé 15 ans chez eux s'est enfui et il est venu chez nous. Les Janissaires de l'autre bord tirent où ils peuvent, mais ils n'osent pas attaquer, même en masse, seulement . . . ils font feu sur les nôtres.

Dimanche 8 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. L'infanterie marchait à l'arrière et le tabor en avant. Les Turcs se sont donc mis à tirer des coups de canon et de fusil sur le tabor <sup>1)</sup>. Ils ont touché beaucoup de nos soldats. Le Roi envoya sur la rive les canons et l'infanterie, qui les chassa. Ils sortaient toujours de l'embuscade. Le Roi envoya M. Iskra avec son détachement, celui-ci les poussa dans l'eau, de telle sorte qu'ils ont même abandonné leurs captifs. Nous nous sommes arrêtés au bord du Pruth, où selon leur vieille habitude, ils tiraient sur nous avec leurs fusils. Nous étions près de Kipereste.

Lundi 9 Septembre. Après avoir rangé les troupes en ordre de bataille, le Roi allait de-ci, de-là, en avant, en arrière, pour voir ce qui se passe partout. A l'arrière-garde, les nôtres se battaient en escarmouches avec les Tatars, qui n'osaient pas attaquer l'infanterie. En cours de route, nous avons entendu les canons de Jassy. Nous nous sommes arrêtés au bord de la Jijea, mais le danger venait du côté du Pruth, à cause des embûches. Près du village Protu Makarie.

Mardi 10 Septembre. Le Roi se mit en marche le matin. Dans le tabor une bataille a fait quelque bruit. Nous nous sommes arrêtés en face de Cecora <sup>2)</sup>. Le Roi envoya les canons et l'infanterie au bord du Pruth et M. Iskra a chassé les Tatars, qui empêchaient les valets d'abreuver les chevaux dans le Pruth. M. le Chef de Cuisine <sup>3)</sup> a été envoyé à Jassy, chercher le courrier qui s'y trouvait.

Mercredi 11 Septembre. Nous sommes restés sur place toute la journée. M. le Chef de Cuisine nous a apporté le courrier, qui renfermait des nouvelles concernant Vienne.

<sup>1)</sup> Le guet-apens près de Zberoja, vide Załuski, p. 965. Dupont, p. 210.

<sup>2)</sup> Près de Kipereste.

<sup>3)</sup> François Galecki, colonel aux dragons.

Jeudi 12 Septembre. Nous nous sommes mis en marche, mais nous avons seulement traversé la forêt. Le détachement de M. le Veneur a amené au Roi des Tatars à Tomeszte.

Vendredi 13 Septembre. Nous avons fait une bonne lieue dans la direction du pont sur la Jijea. On a donné l'ordre de le réparer pour traverser. (Les Tatars) ont enlevé M. Drozdowski, qui revenait de Jassy avec les provisions et ils ont pris les dragons et tout le reste. Nous nous sommes arrêtés au bord de la Jijea près du pont. Les harceleurs, provoquant la valetaille, se montraient par-ci, par-là sur les champs de Cecora. Nous nous tenions près de Za-podul-Jizej.

Samedi 14 Septembre. Le matin, abandonnant le pont, le Roi est revenu avec tout le monde à une place, où l'armée pouvait traverser la Jijea même sans pont. (Les Tatars) attaquaient de toutes parts, par devant et par derrière et sur les côtés, pour enlever quelques valets, mais nos hommes les chassaient toujours. Nous fîmes une halte derrière les roseaux, sur la montagne, près de Stinka Mohila, au-delà de Konstantin-Voda.

Dimanche 15 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Les Tatars attaquaient sur les côtés, mais on les chassait à coups de canon. Nous nous sommes arrêtés au-delà de Jassy. Le Roi était à Jassy même et au château. On brûlait la ville, qui, déjà, est assez déserte. Au moment où l'on dressait le tabor et posait les sentinelles, les Tatars ont essayé d'emporter quelque chose dans les vignes. On brûlait la ville et le feu prit au beau monastère.

Lundi 16 Septembre. Nous restons sur place toute la journée. Les Tatars approchaient et nous alarmaient. Dans la ville, les monastères et les maisons flambaient. Les Tatars traînaient dans les maisons. On a envoyé M. le Veneur avec 3 escadrons et environ 400 dragons pour surprendre le hospodar <sup>1)</sup>, mais il est revenu n'ayant rien trouvé.

Mardi 17 Septembre. On a tenu consilium pour se rendre compte de ce qu'il avait à faire, avancer ou non. Le Roi a conclu qu'il fallait se mettre en marche après le dîner... Nous nous tenions longtemps incerti, ne sachant pas s'il fallait avancer ou non. On a donné l'ordre de faire sortir la garnison de Jassy et de se mettre en marche après le dîner. Dès que les nôtres furent sortis de Jassy, les Tatars sont entrés dans le château, les janissaires tiraient par-ci, par-là, de derrière le mur. Nous nous sommes mis en marche dans la direction de Bachluj à une demi-lieue de distance. Les Tatars attaquaient les valets à travers la rivière. Nous avons stationné près de Gaureni.

Mercredi 18 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Les Tatars avaient attaqué les valets, mais ils se sont défendus avec des sabres. Nous sommes restés en cet endroit avec l'armée et le tabor, car il y avait de l'eau. Après avoir abreuvé les chevaux, nous nous sommes mis en marche. Les Tatars se sont montrés au nombre de 2000 à peu près.

<sup>1)</sup> Il était question d'un essai de rapt du hospodar Cantemir, fait non élucidé.



Le Roi a envoyé des escadrons qui les ont chassés. C'est là qu'est tombé M. Luzecki, voïévode de Podolie. Nous nous sommes arrêtés sans avoir trouvé de l'eau . . . près de Kukurudzeni.

Jeudi 19 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. En route nous avons aperçu des Turcs <sup>1)</sup>, qui suivaient l'armée de loin, tandis que les Tatars s'accrochaient aux pentes des collines. Nous avons attendu longtemps sur place, en ordre de bataille, mais eux, ne bougeaient pas non plus et faisaient paître leurs chevaux. Nous sommes allés plus loin, et comme nous espérions trouver de l'eau, nous étions résolus de marcher la nuit, cependant ils ont découvert un abreuvoir quelconque et comme il était déjà nuit, nous nous sommes arrêtés dans le même ordre que pendant la marche, c'est-à-dire dans l'enceinte du tabor. Les Tatars tiraient sur nous pendant la nuit du côté de l'eau et ils ont attaqué les Cosaques de l'avant-garde, mais ceux-ci les ont bien repoussés. Nous fîmes une halte près de Kudreszte.

Vendredi 20 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin et avons trouvé abreuvoir et pâturage, nous avons dressé le camp à un quart de lieue, afin que les chevaux se reposent, les Tatars et les Turcs se battaient en escarmouches avec les nôtres et les Lithuaniens ont pris un Tatar et M. Iskra un Turc, qui disait que les Turcs veulent nous livrer un combat. Nous nous sommes arrêtés près de Prigoreni.

Samedi 21 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Les Turcs nous attaquaient par derrière. Trois d'entre eux sont venus chez nous. Nous avons passé la nuit en un très bon endroit, (d'où) l'on voyait dans le lointain quelque chose comme leurs tentes. Les Tatars traitaient les nôtres assez confidenter. Aux environs de Tergo-formoza, alias Krasny-Targ.

Dimanche 22 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. On ne voyait rien en route, ni Turcs, ni Tatars. Nous traversions le village Kryweszte, possédant de belles sources. Les Cosaques y ont trouvé aussi des terriers (avec du blé). Nous avons passé par une localité qu'on appelle Mohileni qui doit son nom à deux tombeaux réunis. Nous avons fait une lieue. Vers le soir des Torhaques (pelotons) se sont fait voir, mais plus tard on ne voyait plus rien. Près de Halesztiani-Sturdzyni.

Lundi 23 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin et avons fait une lieue. Les Tatars se montraient rarement et uniquement du côté de la forêt. Nous nous sommes arrêtés au bord du Siret. Un interprète a apporté des lettres du murza à M. le Voïévode de Russie il voulait racheter les captifs et se tenait avec trois cents cavaliers sur la lisière du bois. Le Roi envoya M. Iskra avec plusieurs escadrons, il en prit six vifs. On en a tué et blessé un bon nombre, parmi eux le murza lui-même <sup>2)</sup>. L'interprète a raconté, que les Turcs avec Nuradin

<sup>1)</sup> La rencontre près du pont sur Bachluj, près de Podul-Hoieci, vide Załuski, p. 966. D'Aleyrac, II, p. 189.

<sup>2)</sup> Vide Załuski, p. 967.

sont allés au-delà du Pruth, pour faire entrer les vivres à Kamieniec. Près de Navrapeszte.

Mardi 24 Septembre. Nous sommes restés sur place toute la journée. Il pleuvait. On a donné l'ordre de faire un passage par le Siret.

Mercredi 25 Septembre. Les tabors ont passé le Siret ce matin, après eux l'armée tout entière. On ne voyait pas trace de Tatars. Nous avons passé à côté du village Hermaneszte où pousse un arbre haut comme le plus haut des chênes, dont personne ne connaît le nom. Nous avons fait une halte près de Paszkani.

Jeudi 26 Septembre. Nous nous sommes mis en marche et nous nous sommes arrêtés au-delà du passage à l'entrée de la Bukovine, au bord du Siret près de Concesty, où passe une rivière du même nom. Deux cents Tatars et Valaques ont enlevé à l'abreuvoir quelques valets et chevaux. Pendant la marche personne ne s'est montré.

Vendredi 27 Septembre. Nous nous sommes mis en marche dès le matin, car le passage est mauvais. Nous traversions la Bukovine et nous nous sommes arrêtés au centre près de Cadru-Tataruszy, les Lithuaniens d'un côté du passage et nous au-delà.

Un petit de Tatars nous a attaqués par derrière et s'est avancé sur les côtés. Nos soldats les ont poursuivis et leur ont repris nos captifs, qu'ils avaient emmenés.

Samedi 28 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin et nous sommes sortis de la Bukovine, dont le passage a été très étroit. Nous nous sommes arrêtés près de Ciumulesty au bord d'un ruisseau du même nom. Un reître, transfuge, est venu chez nous, il dit que les Turcs et les Tatars se tiennent de ce côté de Jassy au bord de Jijea et qu'ils font mine d'attendre les transports des vivres. La petite ville de Campelunga s'est rendu, le Roi y avait envoyé l'Apostol en garnison. On dit qu'on peut y trouver des vivres.

Dimanche 29 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Il a plu toute la nuit ainsi que toute la journée. En cours de route, on parlait des Tatars, il paraît que quelques chevaux se sont fait voir, mais bientôt le silence se fit.

Nous nous sommes arrêtés près de Raciuleni au bord du Samosz. Nous avons fait une demi-lieue en cherchant le passage.

Lundi 30 Septembre. Nous nous sommes mis en marche le matin, en route nous vîmes Baja. Nous nous sommes arrêtés près du village Opriszeni, au bord d'un étang qui s'appelle Mohileszhute sur Samosz.

Mardi 1 Octobre. Nous nous sommes mis en marches. Nous avons fait une bonne lieue jusqu'à Soczawa. Là, nous fîmes halte. Les Tatars avaient pris plusieurs valets. On en a vu plusieurs escadrons, mais M. Iskra qui est parti avec les volontaires, suivis de quelques escadrons, ne les a plus trouvés. Ils ont passé la rivière. La nuit, les escadrons de M. le Veneur, qui étaient en faction, ont pris langue.

Mercredi 2 Octobre. Ce matin le Roi a fait le tour de la ville, et les tabors passaient la rivière qui porte le même nom, de Soczawa. Les

Tatars ont accouru, mais on les a si bien poursuivis qu'ils se sont sauvés dans les bois. A minuit, le Roi a envoyé M. le Trésorier Rzewuski avec un détachement, pour qu'il attaque la nuit les Tatars qui étaient à une lieue et demie de la localité où nous nous tenions, qui se nomme Barbatat.

Jeudi 3 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin. On nous annonça qu'à l'aube, M. le Trésorier a surpris les Tatars qui dormaient près d'une localité qui s'appelle Perhanci, au-delà de la rivière Solonecul et de plusieurs passages. Ainsi donc, on les a attaqués à l'improviste, on en a tué un certain nombre et pris 300. Plusieurs murzas ont été tués ou faits prisonniers, le butin est assez considérable <sup>1)</sup>. Ce jour-même, on les a battus en plusieurs endroits, M. Iskra près du Monastère Dragumirna, ainsi que M. le Juge. Nous fîmes halte près de Romaneszte <sup>2)</sup>.

Vendredi 4 Octobre. Ce matin le Roi est allé voir l'endroit où M. le Trésorier avait attaqué les Tatars. En route, on ne voyait pas de valetaille, les Tatars ont seulement pris les chevaux à l'abreuvoir. Nous fîmes halte ce jour-ci près de Jakobeszte <sup>3)</sup>.

Samedi 5 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin, en route on ne voyait pas grand chose, rien qu'un petit nombre de Tatars traînant dans le lointain sur les pentes des montagnes. Un captif s'est enfui, il raconte que les Turcs devaient envoyer un détachement pour nous surprendre et qu'ils avançaient en cachette. Pendant toute la journée nous avons fait deux lieues valaques, ce n'est que tard dans la nuit que les troupes sont entrées dans le camp. Ce jour-ci nous fîmes halte près de Waszkaucy.

Pendant la nuit on a envoyé des escadrons, qui sont rentrés plus tard.

Dimanche 6 Octobre. Après le dîner nous nous sommes mis en marche et avons passé (la rivière) Seret au-delà (de la ville) de Seret et fîmes halte à une demi-lieue près de Hamanka. Le courrier nous a apporté aujourd'hui la nouvelle de la prise de Bude et de la fuite du Grand Vizir.

Lundi 7 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin, en cours de route on ne voyait pas grand chose. Nous fîmes halte près de Karapciu (sic).

Mardi 8 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin. On nous a fait savoir en route, que... l'ennemi nous coupe le passage. Nous fîmes halte près de Budy, où l'on fabriquait les potasses dans la forêt. Après l'arrêt, on sonna l'alarme, car les Tatars se sont approchés et ont pris deux valets. M. Iskra a donc pris un Tatar.

<sup>1)</sup> Attaque du campement des Tatars près de Perekowce, vide Załuski, p. 967, D'Alejrac, II, p. 191 sq. Theiner: Veter. Mon. Poloniae, III, p. 703. Hurmuzaki, vol. V, part. 1, p. 119 sq. et toute une suite de relations contemporaines imprimées en Italie, dont la liste se trouve dans mon travail: Wyprawa Mołdawska, p. 101.

<sup>2)</sup> Une erreur dans le manuscrit, le nom est Jakobeszte.

<sup>3)</sup> Le nom est Romaneszte.

Mercredi 9 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin. Nous avons fait une lieue et nous nous sommes arrêtés près de Zadowa. A l'arrière on ne voyait pas même un chien.

Jeudi 10 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin, divisés en trois parties, pour traverser la Bukovine. M. le castellan de Cracovie allait à droite, du côté du Pruth, dans la direction de Kostycie, le Roi et l'Hetman au centre dans la direction de Uzkie, les Lithuaniens marchaient sur Bruszitza. Nous fîmes halte près de Stanauci, toujours divisés en parties, car l'infanterie et les trains de l'équipage étaient presque tous restés en arrière.

Vendredi 11 Octobre. Nous avons attendu longtemps que les voitures et l'infanterie arrivent, ensuite nous nous sommes mis en marche et fîmes halte à un quart de lieue près de Kalinestie ou Kalinowce. Le courrier nous a apporté la nouvelle de la victoire des Vénitiens.

Samedi 12 Octobre. Nous restons en place pour que l'infanterie se repose. On a envoyé Palej<sup>1)</sup> avec un détachement de coureurs.

Dimanche 13 Octobre. Nous nous sommes mis en marche et nous nous sommes arrêtés près de Horoszani, où se tenaient quondam les marchés ou les foires valaques. C'est là que l'envoyé moscovite fut reçu en audience. Les sénateurs étaient assis sur les côtés, comme pendant le conseil.

Lundi 14 Octobre. Le matin on a sonné le réveil et nous devions nous mettre en marche, mais ensuite on a changé d'avis et nous n'avons pas bougé de place. Le soir le Roi a tenu conseil au sujet de la grande route que nous devions prendre.

Mardi 15 Octobre. Nous nous sommes mis en marche. Le Roi a dîné à Sniatyn et nous nous sommes arrêtés près de Uscieczko et Balaluj, village et rivière du même nom.

Mercredi 16 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin et nous nous sommes arrêtés près de Gozdziec.

Jeudi 17 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin et nous nous sommes arrêtés près de Czortowiec. Le détachement des coureurs est rentré du côté des Tatars, il n'a rien vu.

Vendredi 18 Octobre. Nous nous sommes mis en marche le matin, nous sommes arrivés sur le bord du Dniester et nous nous sommes arrêtés près de Miedzowiedzie.

Samedi 19 Octobre. Nous devions nous mettre en marche, mais les Lithuaniens seuls ont traversé le Dniester, et nous sommes restés dans le même lieu avec l'armée de la couronne. On a envoyé des détachements au-devant de M. Zahorovski<sup>2)</sup> et M. le castellan de Chelm<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> Colonel des Cosaques du Roi.

<sup>2)</sup> Zahoroski Stefan, commandant de Sniatyn.

<sup>3)</sup> Druzkiewicz commandant de la division de Jazlowiec.

Dimanche 20 Octobre. Nous nous sommes mis en marche et nous nous sommes arrêtés entre Podwerbce et Luka.

Lundi 21 Octobre. Le Roi se mit en marche le matin et se sépara de l'armée. Nous sommes allés faire halte à Olszanica et passer la nuit à Halicz.

Mardi 22 Octobre. Nous sommes partis le matin, pour faire halte à Ksieza-wies, à une bonne demi-lieue de Zurawno, le Roi a passé la nuit à Stryj et moi à Dachawa.

Mercredi 23 Octobre. Le matin après la messe nous avons quitté Stryj pour aller au-devant de la Reine qui avait passé la nuit à Drohobycz, nous nous sommes rencontrés en chemin, nous fîmes ensemble halte à une lieue de Stryj et nous avons passé la nuit à Stryj...

(Ici finit le journal du prince Jacques).

84

BCU Cluj / Central University Library Cluj

